

¿Cómo se crea una nueva palabra?

Analía Llorente
HayFestivalArequipa@BBC Mundo

7 noviembre 2017



GETTY IMAGES

| ¿Se te ocurrió una palabra alguna vez?

Cuando el año pasado Matteo, un niño italiano de 8 años, inventó la palabra "petaloso" para un trabajo de la escuela, no pensó que su ocurrencia iba a llegar tan lejos.

Describió una flor con muchos pétalos y el término que creó gramaticalmente tiene sentido como una combinación de "pétalo" y el sufijo "-oso/a" ("lleno de").

- "Petaloso": la palabra inventada por un niño de 8 años que

Si bien la palabra no existe oficialmente en el diccionario italiano, **su propuesta logró una fuerte repercusión en los medios y redes sociales.**

Incluso la Academia de la Crusca, la versión italiana de la Real Academia, tiene una convocatoria abierta en su página web para incluirla en el diccionario y dijo que su propuesta podría tener éxito.

GETTY IMAGES

| Un niño italiano creó "petaloso" para referirse a algo lleno de pétalos.

Esta es una de las maneras en que se crea una palabra nueva. Pero no es la única.

Quizás también te interese

Dónde se habla el bable y por qué dicen que es un idioma "en peligro"

RAE: las nuevas palabras que incluye el Diccionario de la lengua española en 2021

¿Por qué Aristóteles pensaba que teníamos un refrigerador en la cabeza? (Y otras curiosidades sobre lo que sabemos del cerebro)

La ciencia de la tilde: ¿es hora de eliminar el acento gráfico?

- Imprimido, freído y proveído, esos verbos que suenan mal pero que están bien

¿Cómo nace una palabra?

Existen procesos para formar una nueva palabra, aunque muchas veces las inventamos sin darnos cuenta.

"Las palabras las vamos creando los hablantes de modo espontáneo, simplemente porque necesitamos expresar un concepto. Y si no tenemos la palabra, intentamos explicarlo o la inventamos", explica Javier Bezos, especialista en ortotipografía de la Fundación del Español Urgente (Fundéu).

Pero también hay palabras que se crean con premeditación, como **"ningunear"** que deriva de ninguno y significa **no hacer caso o menospreciar a alguien**. O la palabra **"milleurista"** que se utiliza en España para definir a una persona que gana 1.000 euros o menos, es decir que tiene un salario bajo.

"Una vez una persona la empleó en una entrevista y ahora es de uso normal", afirma Bezos a BBC Mundo.

Y, **¿cualquier persona puede crear una palabra?** "Sí, aunque podrá o no tener éxito", sostiene el especialista.

"La lengua es como un organismo vivo, siempre está evolucionando con la introducción de nuevas palabras y la desaparición de otras. No hay un conjunto cerrado y estricto de palabras como a veces se piensa que es el diccionario", añade.

Extranjerismos

| Túnel es un préstamo del inglés *tunnel*.

Según los especialistas, la mayoría de palabras nuevas en castellano entran a través de **palabras de otros idiomas**. Se las denominan extranjerismo o préstamos.

- Hoosegow, lariat, quadron y otras palabras en inglés que no creerías que vienen del español

"Una razón obvia es la necesidad de referirse a una cosa, persona, concepto animal, etc. para lo cual no existe palabra en español, por ejemplo las palabras indígenas como **cóndor** (del quechua), **tomate** (del náhuatl) o **piraña** (del guaraní) que se introdujeron en el castellano para luego entrar en el resto de lenguas europeas", dice Paz González, profesora de lingüística española de la Universidad de Leiden, Holanda.

También la palabra puede adaptarse según la fonética como **fútbol o futbol** que en inglés es *football* o pronunciarse según la escritura como **túnel**, del término inglés *tunnel*.

Calcos

El calco también se basa en un extranjerismo, con la diferencia de que se descompone la palabra y se traducen sus componentes.

Por ejemplo, el inglés *interview* se tradujo en **entrevista**, de entre: *inter* y vista: *view*. Aunque también sufrió un proceso de adaptación a **interviú**.

O el caso de **rascacielos**, del inglés *skyscraper*.

Derivación y composición

En la derivación se trata de añadir a la palabra uno o más prefijos o sufijos, por ejemplo de **perro a perrera**.

Mientras que la composición consiste en formar una palabra nueva, uniendo dos o más vocablos, como **sacacorchos**.

"Tanto la derivación como la composición son productivas y depende del idioma cuál de los dos procesos va a ser más fructífero", dice González a BBC Mundo.

"Por ejemplo el holandés es magnífico creando palabras nuevas a través de la composición: *Geneesmiddelenvergoedingssysteem* que significa "sistema de seguro de productos medicinales". Pero el español no hace este tipo de composiciones, **es mucho más modesto**", señala.

- 6 expresiones latinoamericanas que a los españoles nos cuesta entender (y cómo llegué a adoptarlas)

Eponimia

Eponimia es la adopción de un nombre propio que asumimos como un nombre común.

Los **quevedos** son ciertos tipos de lentes que utilizaba el político y escritor español **Francisco de Quevedo**.

Y **linchar**, que es ejecutar a un sospechoso o reo sin proceso y tumultuosamente, viene del **juez estadounidense del siglo XVIII, Charles Lynch**, que encabezó un tribunal irregular en Virginia para castigar a un grupo de leales a la corona británica en la guerra de la independencia de Estados Unidos.

Raíces

También se crean palabras a partir de raíces **clásicas, griegas o latinas**.

Este es un procedimiento típico que utilizan las ciencias, como por ejemplo **clorofila**: *chloros* en griego es verde y *fýlon* que significa hoja.

O también la palabra **centígrado**: centésimo o ciento del latín y grado.

- ¿Sabes qué significan estas palabras que solemos usar mal?

Siglas y acrónimos

Este es un fenómeno que se ha dado en los últimos años como por ejemplo "sida" (síndrome de inmunodeficiencia adquirida), "ovni" (objeto volador no identificado) y ofimática (de oficina e informática).

- ¿Cómo elegimos las palabras que usamos en BBC Mundo?

Cambios de sentido

Este es el proceso en el cual se utiliza una palabra que ya existe para **cambiarle su significado**.

"Cuando escribimos con **pluma**, no se suele entender que escribimos con **la pluma de un ave**", sino con un bolígrafo común, ejemplifica Bezos.

Entonces el objeto actual para esa función adquiere el nombre de la tecnología antigua.

GETTY IMAGES

| ¿Aún escribes con pluma?

Otros ejemplos de este tipo son "**pon la cacerola al fuego**" cuando es una placa de inducción, o sea que no hay fuego, o "**colgar el teléfono celular**" que en realidad no lo estamos colgando (antiguamente se colgaban los teléfonos de un gancho), sino que solo presionamos un botón para terminar la llamada.

"No es una palabra nueva, pero designa una nueva realidad a partir de algo que a lo mejor ya ha dejado de existir", destaca el miembro de la Fundéu.

- ¿Por qué algunas palabras suenan igual en todo el mundo?

¿Cuándo una palabra es oficial?

La palabra no es oficial solo cuando aparece en el diccionario del idioma sino cuando "**los propios hablantes deciden que la palabra tiene utilidad y la usan**", asegura Bezos a BBC Mundo.

Entonces en la preparación de cada nueva edición del diccionario, la Real Academia observa e identifica nuevas palabras y evalúa si las incluye.

Entre que aparece una palabra y se escribe en el diccionario pueden pasar "uno 10 años", agrega. Y en este tiempo y proceso ocurren situaciones llamativas como **cuando una palabra se incluye en el diccionario de la RAE e inmediatamente queda obsoleta.**

GETTY IMAGES

| ¿Peseta? ¿pela? ¿euro?

Este es el caso de "**pela**", una forma coloquial de la "**peseta**" española que entró en la edición del 2001 y poco después, el 1 de enero del 2002, se cambió la moneda al euro y la peseta desapareció.

"Antiguamente si una palabra nueva no llegaba a un medio de comunicación o un libro, esa palabra bien podía acabar cayendo en desuso", afirma.

"Pero en la actualidad, cuando a una persona se le ocurre una palabra, se difunde automáticamente de modo instantáneo por todo el mundo con lo cual la propagación de nuevas creaciones es más fácil y rápido", reflexiona Bezos.

Este artículo es parte de la versión digital del Hay Festival Arequipa, un encuentro de escritores y pensadores que se realiza en esa ciudad peruana entre el 9 y el 12 de noviembre.

[Sigue toda la información relacionada con el Hay Festival](#)

Temas relacionados

Educación

Sociedad y Cultura

Sociedad

Hay Festival

Contenido relacionado

Imprimido, freído y proveído, esos verbos que suenan mal pero que están bien

6 septiembre 2017

Hoosegow, lariat, quadron y otras palabras en inglés que no creerías que vienen del español

19 septiembre 2017

6 expresiones latinoamericanas que a los españoles nos cuesta entender (y cómo llegué a adoptarlas)

2 septiembre 2016

Ponte a prueba: ¿sabes qué significan estas palabras que solemos usar mal?

31 agosto 2016

Principales noticias

Por qué Rusia desconfía de la OTAN y cuál es el papel de la organización en el conflicto en Ucrania

2 horas

“Reshoring”: por qué empresas de EE.UU. quieren volver a fabricar en el país (y la oportunidad económica que supone para México)

27 enero 2022

4 retos que enfrenta Xiomara Castro, la nueva presidenta de Honduras (además de la rebeldía del Congreso)

27 enero 2022

No te lo pierdas



"Hemos transformado nuestra ciudad en el basurero del mundo": el inmenso cementerio de ropa usada en el desierto de Atacama

26 enero 2022

"La única salida es el aeropuerto": el "éxodo" de jóvenes profesionales de Argentina

25 enero 2022

Por qué Alemania rechaza enviar armas a Ucrania (y qué dice esto de su "complicada" relación con Rusia)

26 enero 2022

"Preferí perder mi trabajo antes que vacunarme"

25 enero 2022

Daniel Brühl: "Si el cine se está muriendo, Marvel y Netflix no son los únicos responsables"

25 enero 2022

"Una mujer guerrera": quién era Lourdes Maldonado, la periodista asesinada en México (y por qué había pedido ayuda a AMLO)

25 enero 2022

La sorpresiva (y olvidada) manera en la que dormía la gente en la Edad Media

23 enero 2022

“Nos estamos perdiendo la vida real”: la gente que decide deshacerse de su teléfono inteligente

24 enero 2022

"Maldita historia retrógrada": las duras críticas del actor Peter Dinklage a la nueva versión de "Blancanieves y los Siete Enanos"

25 enero 2022

Más leídas

- 1 **“Reshoring”: por qué empresas de EE.UU. quieren volver a fabricar en el país (y la oportunidad económica que supone para México)**
- 2 **Qué es la miocarditis, por qué la asocian con la covid y con las vacunas (y por qué no es alarmante)**
- 3 **Por qué Rusia desconfía de la OTAN y cuál es el papel de la organización en el conflicto en Ucrania**
- 4 **Qué es el "apocalipsis cuántico" (y qué tanto puede amenazar nuestra forma de vida)**
- 5 **¿Cómo sabremos si ha empezado una guerra en Ucrania?**
- 6 **¿Me puedo volver a contagiar de covid tras haberme recuperado de ómicron? y otras 6 preguntas sobre la variante que se propaga rápidamente por el mundo**
- 7 **"El matrimonio y la convivencia contaminan la sexualidad, el erotismo y la elevación romántica. Y en esa confrontación nos pasamos la vida"**
- 8 **¿Cuándo deja de ser contagiosa una persona enferma de covid? (tenga o no síntomas)**

- 9 "Hemos transformado nuestra ciudad en el basurero del mundo": el inmenso cementerio de ropa usada en el desierto de Atacama
- 10 La trágica travesía del colombiano Juan Montoya, el único sobreviviente de un naufragio frente a las costas de Florida

BBC NEWS MUNDO

Por qué puedes confiar en la BBC

[Términos de uso](#)

[Cookies](#)

[Sobre la BBC](#)

[Contacta a la BBC](#)

[Política de privacidad](#)

[AdChoices / Do Not Sell My Info](#)

© 2022 BBC. La BBC no se hace responsable del contenido de sitios externos. [Lee sobre nuestra postura acerca de enlaces externos.](#)